Academic Press of the USA Inc.
美國學術出版社

漢學 SINOLOGY 5 (2022)

ISSN 2833-1516, ONLINE 2833-1540 ISBN: 9781682025253
吳漢汀 (M. WOESLER) 主編

歐洲大學出版社

漢學

漢學 Sinology 5 (2022)

《漢學》由世界漢學研究會(http://china-studies.com)於 2018 年創辦，收錄有關中國古代、近代、現代和當代大中華地區歷史、經濟、文化和社會文章、不定期論文、評論文章、書評等，以及其他中文期刊和專著的論文摘要。本期刊為歐盟和其他歐洲國家的學者提供了一個專門的學術交流論壇。我們歡迎各地學者(包括博士研究生)的來稿。

Hanxue / Sinology is a double blind peer reviewed annual journal in Chinese on traditional, modern and contemporary China, featuring research results from the Humanities including Social Sciences, Cultural Studies, Letters, Philosophy, History, Law, Economy etc. It offers a forum especially for scholars from sinophone countries, regions and communities. We welcome contributions based on independent research by scholars, including PhD candidates, from anywhere. Publisher: New Castle: Academic Press of the USA, Editor: Martin Woesler.

《漢學》文章經過專家審閱，每年出版一期。

期刊網站是：

http://universitypress.eu/en/journals.php.

本刊已加入以下引文索引： Publons、Index Copernicus、ROAD、Citefactor、Academic Research Index (ResearchBib)、Scientific Indexing Service 等

《漢學》是中國湖南師範大學外語學院的中文學術期刊。編輯部：湖南師大外院國際漢學中心。

出版社、印刷、發行：美國學術出版社，美國 19801 特拉華州紐卡斯爾縣威爾明頓市 1007 N Orange St 4th floor suite #96, Wilmington, New Castle, Delaware 19801, USA.

美國：該雜志由美國學術出版社在美國印刷出版，可通過 ap@e-texts.org 或亞馬遜網站直接從出版社購買。

歐洲：該期刊由歐洲大學出版社在歐洲印刷和出版，可以通過 info@universitypress.eu 或 Amazon.de 直接從出版社購買。

主編：吳漢汀

郵箱: journal@china-studies.com

ISSN 2833-1516, Online ISSN 2833-1540

ISBN 978-1-68202-525-3, ASIN [redacted]

每篇文章都有 DOI, 例如：DOI:10.12906/9781682025246_00X, X 表示期刊的部分，比如 X 是 1 表示封面、版權頁、目錄，2 表示第一篇文章。3 表示第二篇文章，以此類推。訂購 order@china-studies.com

製作編輯：黃淵基，漢學編輯：朱立蓥

個人和機構訂閱費用（含國內外郵寄費）：

紙質版 49 歐元/年（不含特刊）

電子和紙質版 99 歐元/年（含特刊）

特刊 49 歐元/期

大學校內網入口許可 (IP 域名範圍)398 歐元

有關每期目錄信息，請參閱美國國會圖書館內記錄：

http://journal.china-studies.com

http://universitypress.eu/en/journals.php

來稿須知

請在 Microsoft Word 或 Open Office 中按照期刊的格式編寫論文，並提交至 journal@china-studies.com。

《漢學》期刊投稿文章格式詳述：

1. 字體和行距

文章應選用 A5 版面，頁邊距為上下左右各 2cm。文章標題中文應採用 20 號加粗宋體，英文應採用 20 號 Times New Roman 加粗字體，中文英文標題分兩行寫出，並居中顯示，前後空一行；副標題中文應採用四號加粗宋體，英文應採用四號 Times New Roman 加粗字體，中文英文標題分兩行寫出，並居中顯示，前後空一行；作者名字，所在大學，所在國家或地區這一資訊應採用五號宋體，並居中顯示。

文章摘要部分："摘要"二字應採用五號加粗宋體，左對齊，摘要內容應採用五號宋體，寫在"摘要："二字下一行，中文摘要需 300 字左右。英文摘要中，"Abstract"這一單詞應採用五號 Times New Roman 加粗字體，左對齊，英文摘要內容應採用五號 Times New Roman 字體，寫在"Abstract:"下一行，英文摘要需 250 詞左右。

正文部分：一級標題應採用四號加粗宋體，二級標題應採用小四號加粗宋體，上方空一行，三級標題應採用小四號宋體，其他正文內容中，中文應採用小四號宋體，英文應採用小四號 Times New Roman 字體，首行縮進 2 字符，行距統一為：多倍行距 1.2 倍。註腳部分：中文應採用五號宋體，英文應採用五號 Times New Roman 字體。

2. 文中引文以及註腳

當正文中出現長引文時，應單獨引用，採用五號楷體，前後空出一段，每行縮進 4 字符。在引文最後應當用括弧標明作者名字，年份及頁碼，不同項間用英文逗號以及英文空格銜接。

請將作者相關研究方向，聯繫方式，是否為基金專案論文等資訊作為註腳於封面頁標明，如論文為基金專案下論文，請按照"基金專案：專案名稱或編號"格式在註腳寫明，註腳部分只需要注明需要解釋的信息，無需將參考文獻添加在註腳部分。

3.參考文獻

"參考文獻"四字應另起一頁，採用四號宋體，左對齊顯示，文獻按照英文首字母或拼音首字母排序，書籍以及期刊名應用斜體表示。參考文獻第一行左對齊，第二行應首字縮进 2 字符。

引用文獻為**書籍**應採用的格式：

姓名 Pinyin, 姓名 Pinyin. 年份. *書籍名* [英文翻譯]. 出版地[英文翻譯]：出版社[英文翻譯].

英文的書籍：

Last name, first name, and first name last name. Year. *Book Title* [中文翻譯]. Place[中文翻譯]: Publishing House[中文翻譯].

引用文獻為**期刊**應採用的格式：

姓名 Pinyin, 姓名 Pinyin. 年份. 文章名稱[英文翻譯]. *期刊名稱*[英文翻譯] 期數(卷數):頁碼（注：如無期數，則採用 卷數:頁碼的格式）

英文的期刊：

Last name, first name, and first name last name. Year. Paper Title [中文翻譯]. *Journal title* [中文翻譯] 期數(卷數):頁碼（注：如無期數，則採用 卷數:頁碼的格式）

倫理聲明

《倫理聲明》基於國際出版倫理委員會(COPE)於 2011 年起草的建議。

編輯義務

1. 中立。文章內容與作者的種族、性別、性取向、年齡、殘疾、宗教、民族、政治哲學無關。
2. 保密。所有手稿都應被視為機密文件。未經編輯允許，不得將它們展示給任何人。除了作者、審稿人之外，管理人員和編輯人員不應向任何人透露提交的稿件信息。
3. 資料披露及利益衝突。未經作者明確同意，編輯或審稿人不得在自己的研究中使用所提交稿件中未發表的數據。
4. 發表決定權。期刊編輯決定投稿文章的發表。編輯在編輯委員會政策的指導下，考慮有關誹謗、版權和剽竊的法律義務。編輯可以與編輯委員會的其他成員或審稿人共同做出決定。如果作者對委員會的決定有異議，編輯可以邀請兩位新的審稿人。

審稿人義務

1. 編輯權。審稿人協助編輯人員做出決定，也可能幫助作者提高稿件質量。
2. 延期和最後期限。當一名客座審稿人覺得自己沒有足夠的能力來評估文稿中提出的研究，或者如果他發現自己無法及時提供報告，必須立即通知編輯，以便預留時間聯繫其他審稿人。
3. 客觀、禮貌和尊重的標準。報告必須客觀。不允許針對作者的個人評論和批評或針對文本內容的傷害性言論。審稿人的觀點必須清晰，論據充分，並且尊重作者。
4. 引用文獻。審稿人必須找出作者未引用的出版物。任何此類表示都必須附有適當的評論。審稿人應提請編輯注意手稿和以前發表的數據之間的任何相似性和重疊。
5. 資料披露及利益衝突。通過匿名回復獲得的信息和想法是機密的，不應用於審稿人的個人利益。審稿人不應接受可能導致與作者產生競爭、合作或其他關係的利益衝突的稿件。

作者的義務

1. 信息的有效性。在提交出版的文章中包含的信息必須提出作者的研究結果，以及這些結果及其重要性的客觀討論。基礎數據必須正確顯示。欺詐性和故意不准確的信息是不道德且不可接受的。作者應該引用對研究有影響的出版物。
2. 創意和剽竊。作者必須確保所寫的是自己完全原創的研究，如果他們使用了其他人的書或文章，必須適當地標記出引用出處。
3. 一稿多投。作者不應向多個期刊(或書籍)提交同一篇稿件。在多個期刊上提交同一篇稿件是不道德且不可接受的。本雜志不接受除中文以外的其他語言發表的文章。在這種情況下，作者必須提供第一次出版的參考資料，並且不受原出版商的版權限制。
4. 文章作者。只有對相關研究做出重大貢獻的作者才被認為是作者。所有對研究做出貢獻的人必須出現在作者名單中。如果其他人參與了這個研究項目的某些方面，他們應在致謝中提到。第一作者必須確保所有合作作者(且只有合作作者)都包含在稿件作者名單中，合作作者已經看到並批准稿件的最終版本，且同意提交稿件。
5. 資料披露及利益衝突。所有作者如果有基金支持，必須標明。
6. 出版中的錯誤。如果作者在其出版物中發現了一個重要的錯誤或不准確之處，必須迅速通知編輯。

漢學 5(2022)1-6 ISSN 2833-1516 Sinology
DOI:10.12906/9781682025253_001

《漢學》第五卷（2022）小說與文學發展史 History of the Development of Prose and Fiction

內容目錄 Contents

《红楼梦》中的择偶、教育、创伤心理学————张惠 7
The Mate Choice, Education, and Trauma Psychology Demonstrated in Hong Lou Meng. Zhang Hui. DOI:10.12906/9781682025253_002

字裡行間的迴盪——德譯齊邦媛自傳體小說「巨流河」簡介————車慧文 37
Echoes Between the Lines ... Introduction to the German Translation of Chi Pang-yuan's Autobiographical Novel *Jurassic River*. Che Huiwen. DOI:10.12906/9781682025253_003

論寫本文獻整理出版的困難與重要性——以《群書治要》為例————潘銘基 43
On the Difficulties and Importance of Organizing and Publishing Documents … The Example of *The Essentials of the Rule of the Book*. Pan Mingji. DOI:10.12906/9781682025253_004

中日"水浒豪杰"的绘画形象比较————吴 双 83
Impact and Variation: Aesthetic Evolution of "Water Margin" in Japan DOI:10.12906/9781682025253_005

《红楼梦》精雅生活——从贾宝玉说起————位灵芝 103
The noble life in the Red Chamber Dreams – Starting from Jia Baoyu. Wei Lingzhi. DOI:10.12906/ 9781682025253_006

漢學 5(2022)37-42 ISSN 2833-1540 Sinology
DOI:10.12906/9781682025253_003

字裡行間的迴盪——
德譯齊邦媛自傳體小說「巨流河」[1]簡介

Echoes Between the Lines ...
Introduction to the German Translation of Chi Pang-yuan's Autobiographical Novel *Jurassic River*

Che Huiwen, Free University Berlin (retired), Germany
柏林自由大學退休研究員 車慧文

摘要

作者以書寫浩瀚史詩手法,敘述落籍遼寧鐵嶺齊家父女兩代失鄉、抗日逃難不忘讀書、與放逐台灣後積極投入島國現代建設、服務家國的經歷。 書中時間縱跨一世紀(1904-2004 年), 從父親齊世英小學時問老師：為什麼日本人和俄國人（日俄戰爭 1904-05）要在我的家鄉打仗?（原書頁 26 以下）少年因此受到激勵立志升學，長大願書生報國。 1923 父親在德留學 7 年後，返回東北進入奉系張作霖旗下，從事東北中學教育建設；但因反抗軍閥霸主窮兵黷

[1] 齊邦媛著“巨流河”原書 11 章 591 頁, 44 張圖片，2009 年台北發行（中華民國台灣，遠見天下出版公司）。德譯版 Der Mächtige Strom 車慧文（德），王玉麒（奧）合作出版，共分 10 章 496 頁，28 張圖片。蔣經國國際學術交流基金會贊助，2021 年柏林發行（奧地利 Novum Verlag）。

武不事民生，支持郭松齡發動軍變而叛逃。流亡關內期間結識多位民國政壇菁英，並赴日學習軍事。1931 年九一八事變，齊家全體逃離東北家鄉，次年父親為收留流亡子弟於北平設立“東北中山中學“。1937 年中國正式對日宣戰，齊父協助中山中學師生一路南逃，流離路線遍及沿海各省、並沿長江上行經貴州雲南等藏邊山區，最後抵達戰時首都重慶。 在敵機轟炸與防空洞中，作者渡過 8 年動盪求學時日，迎來抗戰勝利，1946 年得以完成武漢大學學業。1947 年國共內戰方興，作者取得台灣大學外文系聘書，她飛渡重洋赴職，從此滯留台灣成家立業，教授英美文學逾 40 年直至退休。除了身為人母，人師誨人不倦之餘，齊邦媛多次赴美進修與學術交流，1986 年曾旅居德國柏林任客座教授。1988 年退休後與美國哈佛大學教授王德威共同主持現代華語文學英譯外，並推動台灣文學進軍世界文壇，擔任中華民國筆會主編往來於歐美各地。

1990 年代東歐鐵幕開啟，中國大陸開放探親，齊先生曾多次還鄉開會並訪舊探親。2001 年九一八事變七十週年，齊家子女回到瀋陽參加東北中山中學“齊世英紀念圖書館”揭幕典禮。時過景遷，作者畢生親驗第二故鄉台灣社會民生進步，遊子最終落地生根，追隨父母漂泊靈魂而將埋骨於小島台灣。

關鍵詞
齊邦媛，「巨流河」，德譯本

德譯本

巨流河文本第 1-5 章, 軍閥年代作者出生、與祖父母同住鐵嶺故宅開始, 經歷九一八事變日軍攻陷瀋陽、 舉家逃難東北而後抗戰 14 年未再還鄉。作者 23 歲大學畢業以後

〝自我放逐〞到台灣工作為止，是本書第一單元。第二單元 6-11 章：從作者成家、忙於事業與家庭、二度赴美進修、推動翻譯文學、父母相繼過世、兩岸對話通航、還鄉為父親成立紀念館、到決定在台灣退休終老 ，集見證兩岸史實、推廣中國現代文學、開始文化交流、婦女生活奮鬥與時代大事於一編。德文版取得作者同意，大量刪縮原書 8、 9 兩章有關在教育機構編書、行政事務經歷、及教授英美文學用書和講述部份，並合為一章。全書共有 10 章。

兩位“巨流河”德譯者肩負重任，因深知「譯入語」語法嚴謹、 文白有別是偏重說理的語種, 所以捧讀好書多年，未敢造次提出個人迻譯的懸想。最終，鑒於英文版即將面世而德文版仍乏人動筆的事實，筆者一向敬仰齊先生，更受到以八十高齡仍執筆若槍的感召--她勇於激活被「人禍」所掩埋史實, 後輩更應起而仿效。 徵得作者首肯後並聯繫維也納王玉麒老師合作, 於 2016 年初春開始計畫、著手翻譯這本「民國奮鬥史」兼具「現代中華文學發展史」特色的大書。

譯文粗稿於 2018 年底出爐,當時除選字修詞無法單靠坊間翻譯工具書以外,我們也體會到試圖把原著中詩詞、方言、俗諺典故轉化德語的問題：德文適讀性的高度必需經母語達人試讀與修整，因會直接影響到讀者興趣和接受度，也更牽涉到文化差異的調適。譯本如何方能讓文辭讀來通達雅致？譯者中心課題固然是傳神達意, 同時還肩負有文本轉換的文化溝通責任。使用註解當然可行， 但不宜妨礙讀者閱讀的流暢性。例如書中第 55 頁： 家中褓姆張媽因為要使愛哭的新生嬰兒夜間安靜入眠, 託人寫了一紙安徽鳳陽的敕令來為小兒安神，敕令上這樣寫：

“夜哭郎”

「天皇皇,地皇皇,我家有個夜哭郎,行人君子唸三遍,一覺睡到大天亮。」... 貼在大路邊電線桿上…又怕爸爸發現會生氣,因為他最大理想是破除迷信和陋習，全民建設新中國…。

這一段翻譯過程中,除了顧及語言與民歌對等性,另外也註明當時國民政府在“金色十年”推行“新生活運動”等革新社會風氣的措施。

另外為了不失原文神韻，翻譯時尤需關注原文婉轉和影射寓意的意在言外。巨流河作者大學時代雖深受詩人雪萊，濟慈奔放激情的感動，而書中感性或情緒的描寫，往往是平和抑制的。此處且舉書中第三章（頁 159 以下）的一段為例- 作者心儀已久的義兄，空軍飛虎隊員張大飛部隊調防，機場集合前抽空到學校“看作者一眼”，有以下一段描寫：

我（正在準備高中畢業考試的齊邦媛）出去，看到他由梅林走過來...走到一半突然站住說：“邦媛，妳怎麼一年就長這麼大，這麼好看了呢？”這是我第一次聽他讚美我，那種心情是忘不了的...隔著軍裝和皮帶，我聽見他心跳如鼓聲。只有片刻，接著他鬆手叫我快回宿舍，半跑著他上了車，疾馳而去。這一年夏天，我告別了一生最美好的生活...終句是：今生，我未再見他一面。

這類傳統東方含蓄的情感波動，依附在十分克制短下的短暫情境中，能引起讀者心靈上迴盪反是深刻而久遠的。

讀者讀到語言外的意象和作者失去愛人躍然紙上的悲痛-樸實無華，但其文學張力無疑可與西方狂熱的愛戀書寫劃上等號!

綜觀 ”巨流河“所涉及豐富文史資料、平白涵泳的文字質量、詩意學養、詩人風格、與中西文學對比、個人宗教視野等題材,書中尤長於生動、真情而理性描述彼時彼地與人際互動。 讀畢全書，令人如沐春風秋雨，迴盪於心頭腦際的溫情與史實，強烈烘托出書中人物面對生也有限、世事無常的無言與惆悵。

限於時間,我們對於這本包羅萬象的好書，在此只能稍略介紹。齊先生曾在一場台灣電視訪問說：“那是一個中國人最有骨氣的時代“-- 她必需說出遇到過這些可敬可愛英雄人物的故事！他們雖都是俗稱的小人物，但都默默為了理想而獻出生命，換取永恆。現代商場功利社會認為他們是人生失敗者，但正是他們成功維護了人類精神最高價值與文明。德文版發行後期望的是,經過德文譯本引導德語讀者進入中國現代歷史場景、促成文化互動而產生興趣、堅持讀完全書- 讀完這段屬於鐵嶺齊家、 也屬於 20 世紀亞洲和世界的大時代故事。筆者同時認為,巨流河書內涵含至高中華優良傳統價值、貫穿全書活生生現代化的儒家思想 ；溫、良、恭、儉、讓的仁者風範,愛人如己的教育理念。同時鼓勵知識追求者應有獨立思考能力和信心！作者父輩「老吾老以及人之老、幼吾幼以及人之幼」服務貢獻精神,“天下為公”的生活理念才是艱苦抗戰、 絕地逢生支撐到勝利的堅實基礎。

結語

筆者遠居北德波羅的海之濱，主持巨流河譯事近 4 年，

出版期間適逢 Covid-19 肆虐世界，因禍得福得以每日伏案數時，坐擁中德雙冊“巨流河“ ，寄日夜寒暑於夢迴故園，進出文本趣味無窮。作者書中的“四君子”（引自王德威：四種”潔淨“典型）刻畫尤為深入，使人難忘：1. 為國犧牲的義兄，基督徒飛行員張大飛 2. 現代中國美學、詩學理論大家，感性識人的朱光潛 3. 博學儒雅的忘年之交，現代中國史學家錢穆 4. 以“做人要要有人的樣子”為治家格言的革新者，彬彬真君子- 父親齊世英...（參看：王德威，”如此悲傷，如此愉悅，如此獨特“ 北京，三聯書店，2016，頁 379，”巨流河“ 後記）。本書講述的 20 世紀戰爭風暴，雖帶給人類毀滅性的傷害，但摧滅不了文學家的講述與歷史真相的還原：”巨流河“ 載動的正是這樣一個生生不息的知識世界。